## Contents

1. **Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry**
   - Claudio Bendazzoli
   - Pages 1-16

2. **Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How-to for a Formidable Task**
   - Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi, Mariachiara Russo, Camille Collard and Bart Defrancq
   - Pages 21-35

3. **Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load**
   - Bart Defrancq and Koen Plevoets
   - Pages 36-50

   - Binhua Wang and Bing Zou
   - Pages 51-65

5. **Acquiring the Language of Interpreters: A Corpus-based Approach**
   - Guy Aston
   - Pages 66-80

6. **Interpretese vs. Non-native Language Use: The Case of Optional That**
   - Marta Kajzer-Wiertzny
   - Pages 81-95

7. **Speaking Patterns and Gender in the European Parliament Interpreting Corpus: A Quantitative Study as a Premise for Qualitative Investigations**
   - Mariachiara Russo
   - Pages 96-110

8. **Studying Figurative Language in Simultaneous Interpreting: The IMITES (Interpretación de la Metáfora Entre ITaliano y ESpañol) Corpus**
   - Nicoletta Spinolo
   - Pages 111-125
European Union Politics Interpreted on Screen: A Corpus-based Investigation on the Interpretation of the Third 2014 EU Presidential Debate ................................. 157
Eugenia Dal Fovo

Interpreter-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies ......................... 185
Annalisa Sandrelli

The NAIST Simultaneous Translation Corpus ..................... 205
Graham Neubig, Hiroaki Shimizu, Sakriani Sakti, Satoshi Nakamura and Tomoki Toda
Making Way in Corpus-based Interpreting Studies
Russo, M.; Bendazzoli, C.; Defrancq, B. (Eds.)
2018, XVI, 215 p. 35 illus., 17 illus. in color., Hardcover
ISBN: 978-981-10-6198-1